








Æselbarn

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Kim Sandvad West
-  dansk / bokmål
-  nivå 3



Det var en lille pige, der først så den mystiske skikkelse i det fjerne.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Da skikkelsen kom nærmere, så hun, at det var en høygravid kvinne.

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.



Genert, men modig bevægede den lille pige sig nærmere kvinden. "Vi må beholde hende hos os," besluttede den lille piges folk. "Vi kan holde hende og hendes barn i sikkerhed."

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



Barnet var snart på vej. "Pres!" "Hent tæpper!"
"Vand!" "Preeesss!!!"

...

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vann!" "Tryyyykk!"



Men da de så babyen, blev alle chokerede. "Et æsel?!"

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk. "Et esel?"



Alle begyndte at diskutere. "Vi sagde, at vi ville holde mor og barn i sikkerhed, og det vil vi gøre," sagde nogle. "Men de vil bringe uheld!" sagde andre.

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.



Og så var kvinden alene igjen. Hun spekulerede på, hvad hun skulle gjøre med sit underlige barn. Hun spekulerede på, hvad hun skulle gjøre med sig selv.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



Men til sidst måtte hun acceptere, at han var hendes barn, og at hun var hans mor.

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.



Hvis barnet var blevet ved med at være lille, havde alt måske været anderledes. Men æselbarnet voksede og voksede, indtil han ikke længere kunne sidde på sin mors ryg. Og lige meget hvor meget han prøvede, kunne han ikke opføre sig som et menneske. Hans mor var ofte træt og frustreret. Nogle gange fik hun ham til at udføre dyrearbejde.

...

Hvis bare barnet havde beholdt den lille størrelsen, havde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



Forvirring og vrede fylgte Æsel op. Han måtte ikke gjøre det ene, og han måtte ikke gjøre det andet. Han måtte ikke være på den ene måte, og han måtte ikke være på den anden måte. Han blev så vred, at han en dag sparkede sin mor til jorden.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



Æsel skammede sig. Han løb væk så hurtigt, han kunne.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



Da han holdt op med at løbe, var det blevet nat, og Æsel var faret vild. "I-ah?" hviskede han ud i mørket. "I-ah?" svarede det tilbage. Han var alene. Han rullede sig sammen til en kugle og faldt i en dyb og urolig søvn.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.



Da Æsel vågnede op, stod der en underlig, gammel mand og kiggede ned på ham. Han så ind i den gamle mands øjne og begyndte at føle en gnist af håb.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



Æsel boede hos den gamle mand, der lærte ham forskellige ting, der kunne hjælpe ham til at overleve. Æsel lyttede og lærte, og det gjorde den gamle mand også. De hjalp hinanden, og de grinede sammen.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



En morgen bad den gamle mand Æsel om at bære ham til toppen af et bjerg.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.



Højt oppe mellem skyerne faldt de i søvn. Æsel drømte, at hans mor var syg og kaldte på ham. Og da han vågnede op ...

...

Højt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...



... var skyerne væk, og det var hans ven, den gamle mand, også.

...

... havde skyene forsvundet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.



Endelig vidste Æsel, hvad han skulle gøre.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



Æsel fandt sin mor i sorg over sit mistede barn.
De så længe på hinanden. Og så gav de hinanden
et stort knus.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over
tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre
lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.



Æselbarnet og hans mor er vokset sammen og har funnet mange måder at leve side om side på. Langsomt er andre familier begyndt at bosætte sig omkring dem.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Æselbarn

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Kim Sandvad West (da), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).